The Rutter of

the Sea with the Hauens / Rodes, Soundings, Kennings, Windes, Floods, and Ebbes / daungers and coastes of diuers regions with the lawes of the Ile of Auleron, and ẏ tudgements of the Sea.

¶ With a Rutter of the North added to the same.

¶ ¶

MVSEVM BRITANNICVM

2801

¶ The prologue of Robert Copland the translatour of this said Rutter.

Euery science artificiall or mozall is moste commonly enured with reason, speculatiō and practice by the which is knowne and tried the perfet dooings of the same, formally to the behoof of the dooers and to them which of necessitie must set to woork such as bin practised & auctorised in euery such science as thus.

Euery man that entendeth to build be it habitation, fortresse or other edifice on Land or Water, behooueth to haue such Woork men that can cast the plat and knowe the substance & the groūd for the foundation: and that can sakely and directly frame and raise ỹ Whole Woork. For who so hath not the very science of Arismetrick and geometrie to ayme and mesure the plat and coniecture of the hight, bread & length

and

and to fortifie it with Princypalles, giests/ beames/ tenaunts, mortises, counterbraces and not knowing the number in euery peece duly framed is in dout & peril to leese all the frame & without tooles therto belonging as rule/squire, cumpas/line, prichel, triangle & such other & for the safgarde & reparatiō therof to store it with brick or stone, lime, sand, lōe, lath, boord, naile, tile, lead: & other how be it ẏ by reason a man that neuer was builder bi speculation may raise and edify but nothig like ẏ enured practise. In like manner I coniect that in the feat and course of Nauigation or sailing a man may presume & take vpon him by his speculation to conduct a vessel as a blinde mā in a desolat wildernes doth walk til he be lost. But ẏ sure, wise & enured maister mariner, or lodesmā, not ignorantly trusting his own sēsual reason diligently for the safegard of his doings and assurance of his practise

consydereth yf his vessel bee sure, and decked at all pointes, and with great solicitude seeketh, enquireth & getteth such necessary instruments as behooueth to the industrie of his practise, as the carde, compas, rutter/ dyall and other/ which by speculate practise shewith the plat, that is to say the costes hauens, roodes, soūdings, daungers floodes, ebbes, windes, kēnings/ courses and passages fro land, to land. and to be the more sure in the conducting of his voyage, he busilie purueith for all tackelings & store therto behoofful as cables/ ropes, ankers, maistes, sayles, ores, artillery, vitaile/ fresh water fewel and other necessaries.

All these discreetly pondered by a sad ingenious and circumspect Mariner of the Citie of London beeing in the towne of Bourdewes bought a pretty booke Imprinted in the frenche language called the Rutter of the sea. containing many proper feates of his science

ence

ence. And considering that it was expedient and necessary for all English men of his faculties to haue it in their owne language to the erudition, and safegarde of our marchantes as other haunting the sea, not knowinge the contents therof. The which booke he instanted me to translate into english Which ouer seen, me thought very difficyle to me, not knowing the termes of maryners, and names of the costes and hauens, for I neuer came on the sea, nor by no coste therof. But folowing my coppe by the aduise, and ouer sight of certaine cunning men of that science which holded, and informed me in many doutes, I did vndertake in dooing my diligēce, as a blide horse in a mil turning the quern ignorantly, saue by conducting of the Milner that setteth him on worke.

Desiring al expert maisters to correct this and make other for the cōmon vtilitie and safegard of these our native

countrey men and goods flowing/ in diuers regions in the which dooing they shall not onely obtaine thankes, laude and be praied for in this world and also in the other but be highly rewarded of almighyte God which is cheef maister and lodesman of and to euery streme and coste. To whom be giuen laude and glory in the world of worlds. Amen.

¶ The translator.
Robert Copland.

Gentle mariners one a boune vyage
Hoyce vp the saile and let God steer.
in ỹ bonaucture making your passage
It is ful sea the wether fair and cleer
The nepetides shall you nothing dere
a seebooyd mates S. geoyge to boyow
Mary & John ye shall not need to feer
but with this book to go safe thoyow.

Ok

¶ Of the tydes, that is to wit, the Flood and Ebbes fro the race of Sayne in Flaunders.

At the rase of Saine, the moon in the southwest & pointe of south ful sea/ and in the southest and a point of east, lowe Water.

At Saint Mathewes the moone northeast/ful sea. & lothwest low wat.

At the fourn, the moone northeast a point of east ful sea: and in the southwest, a poynt of West, low Water.

At Portsall and at Bergroagh the moone in the east northeast ful sea, & in the southwest, low water.

At Lyganan the moone in the east northest ful sea, and southeast lowe water.

Within the ile of Balepole the moon in the East northeast full Sea, and without the chanel, the moone in the east and the moone in the south, low water.

At Veleuem the monne in the south

a poynt of southwest low water, & in the west a point of Northwest ful sea.

¶ At the. viii. yles the moone in ỳ east southeast full see and south southwest low water.

¶ Fro the yle of Basepole of saint Malowes al a long the coast vnto Carteras the moone in the south low water and the moone in the west ful sea.

¶ At Caule/Garnesey, Jarsey/fourne and clerke, the moone in ỳ south lowe water to the grounde, and in the west ful sea.

¶ At Roktowe the moone in the south east a poynte of the east ful sea/ and in the coste of garnesie without ỳ moone in the south east lowe water.

¶ At the race of Brehat the moone in the east ful sea / & in ỳ south low water

¶ At Ferrere the moone in the south east ful sea.

At the race of Blanchey between the Hag & Aldzeney the moone in ỳ south east. a poynt of the east ful sea.

Between

Between Creke & alderney is a banke called the bank of share/ and ouer is it .ix. fadomes/ without the casketes the moone in the east southest ful sea, and in the southwest low water.

¶ At the Hag and aldzeney the moon in the south a poynt of south West low water to the grounde.

¶ At ꝑ sherbzough, at barflewe and at the Hag, the moone in the south south west low water to the ground.

¶ At Certeras the moone in the south southeast ful sea, and in the West south west low water.

¶ From the cheef of cause too Dyepe the moone in ꝑ south southeast ful sea

In Sayne at the fosse delure also for the landuage and the moone auay ling southeast ful sea.

Without antyker or Lantrigate vnto the base of Somme the moone southe east ful sea: In some the moone in the south ful sea, and with neptides, and noz the Winde the moone in the southe

south

southeast ful lee.

At Staples and bolein vnto the stabler of Cenet ỳ moone in the south southeast ful sea.

at the straite of Calais the moone in the southwest ful sea.

From the strait of Calais to ostend the moone in the south southeast low water. Fro Ostend to Blankbozowe the moone in the southeast and apoint of south low water, & ouer al the bankes of Flaũders ỳ moone in the south ful sea, at the Cape Loupin the moone in the south ful sea.

Courles to the race of Sain into Flaunders and how the tides toward Brittain beareth.

Within the Chanell of Vrais the flood beareth in the east and the ebbe into the west.

Between Woiles and Ulshant the floode beareth into the east northeast/ & the ebbe into west southwest wout ỳles ye shall finde. xlv. fadomes and small

small grauel. Between Ussant and Sylley the flood bearing in the east northeast. In the gutter of Ussant ye shal finde good rood at xxb. fadomes & beware of a rocke that is in the mides of the bay Between Fourne and Bergroagh vnto the ple of Basepool the flowe beareth to northeast and a poynt of east and the ebbe again ward

At the coste of the ple of Basepoole the flowe beareth into the east southeast within & without ẏ vii. ples the flowe beareth into the east & a poynt southeast. Without Brehac the flowe bareth in the east & the ebbe against it

From Brehac the flow to Saint Malo the flood beareth east south east

Betwē casket & alderneiẏ flow cō meth out of southwest vnto halk flood From Alderney to Barflewe the Water commeth out of the east.

Fro barflew to the ples of marcole the water cōmeth out of south, southeast all a long the said coste.

Fro

¶ Fro barflewe to Lantrygate & the shefe of Cause ẏ water cōmeth out of the east northeaste, and in the rout yee shal finde the sounding xvi. or xviii. fadomes with a good bottom & sand. Fro Lantrigate to the base of Sōme the water cometh fro the northeast.

Fro the base of Sōme vnto Boloine the water cometh fro northe northeast

Fro Boloine to the Hurdles the water cometh fro the north.

Fro the hurdles to grauelinge the course without the base the water cometh north northest, and without graueling to dunkyrke the water cometh fro the northeast.

Fro the bay of the downes to ostēd the water cometh fro the northe easte, a poynt of the east. Fro Ostende to blankborow the water cometh fro the east north east.

Fro Blanckborow to the poynt of saint Katherine the water cometh fro the east and by east north east.

Routes

Routes and courses fro the race of Sayne into Flaunders.

Routes and courses fro the race of Sayne to come to saint Mathewes, ye mu3 go Northward and bere the poynt of the needle somewhat a fere boord.

Fro saint Mathewes to Fourne go in the northe northeast and beyond it Mathewes without ỹ poynt in ce Land. But take good head, the fourme & the nedles of ỹ yle of wight lyeth northeast and south West.

The yle of Casepole and Garnesey lieth northeast & southeast. Rocktow and Garnesy lyeth north and south. Garnesey & Aldrney lyeth northeast and southeast. Alderney and the Caskettes lyeth northeast and southwest a pointe of the east & a point of ỹ west

The caskettes & Lantrygate lyeth east and west, and yf ye wil go to Harflewe in Sayne go east southeast.

Lantrigate & the shefe of cans lieth north

noꝛthe and south. & yf ye wil go from Lantrigate in somme and staples the courses lieth noꝛtheast and southeast ¶ If ye wil goe fro the strayte of Calais into flaunders go noꝛtheast with the flood, and against water go east Noꝛtheast as farre as the baye of the Downes, & whē ye be at xvi. fadoms ye be in the right course to the Caue il of flaunders, & when ye haue xii. fadomes of water ye shalbe hard a boꝛd the base, and foꝛth with ye shall fall to thꝛee oꝛ foure.

¶ Entrings and Harborowes of the coste of Noꝛmandy.

If ye wil lye at Sherburgh cast anker at vi. fadome/ and ye shall finde faire botom, and ye go West fro the poynt of the Southe and by water of the said point foꝛ there it is daungerous.

¶ If ye wil lye at Hagge cast anker. beneth the Church at xii. fadomes.

If

¶ If ye will lye of the folle of Coluple cast anker wout at vii. or viii. fadoms

¶ If ye will lye in the rood of the shef of the caule go in & cast anker at vi. fadoms & ye shall haue the north fro the land as you enter & haue no landuag of the north northeast.

¶ If ye will lye in the rood of Dyepe cast āker at vii. fadoms before ỳ town

¶ If ye will lye at the base of Somme cast anker without the bankes & take heed that the monastery of Cayo be in the east northeast and cast anker at six or at seuen fadomes of water.

And if ye will go in, take hye water vnder you and take your markes beyond the castle of Crotoy a little without Lordel and ye shall go at two fadomes and a half or three.

If ye will lye before east aples cast anker at vii. fadoms or vi.

If ye will lye at anker before Boloyne lye before the hauen and cast anker

ker at viii. or vi. fadomes.

If ye will ly before the Hurdles with a North winde. Caſte anker before Odecellus at x. or xii. fadomes and ye ſhal haue landuang of the north comminge fro Hurdels and ye ſhall haue a good bottome. And yf ye caſt anker in the deepeſt/ ye ſhall ſynde rocky and euyl bottom.

¶ Floods fro Sylley and England into Flaunders.

AT ſylley a poynt in the northeaſt a poynt of eaſt ful ſea, & Wout ſylye the moone in the eaſt ful ſea.

¶ At Wouſhole the moone in the eaſt northeaſt ful ſea to land. And Without the moone in the eaſt ſouth eaſt ful ſea alſo.

¶ At Falmouth ỹ moone in the eaſte and by northe eaſte ful ſea to the lande and in the eaſt ſoutheaſt without full ſea alſo.

¶ At Fowy, & at Plummouth the moone in the eaſt ful ſea to land and Wout

in

in the east southeast ful sea also.

At dertmouth the moon in the east ful sea to land and without in the east southeast.

At Portelande without the moone southeast and a poynte of the East ful sea at the ankerage of Portelande the moone in the east southeast ful sea.

At Houndesast and at Poole, the moone at the southeast ful sea and southwest ful sea.

At the Nedles of the yle of wight without the moone at the Southeast and a point of south ful sea at the colte of the said yle at the high springe: the moone at the south southwest ful sea.

At Shorhame the moone at south and a poynt of southeast ful sea.

¶ At Bewchye the moone in ꝑ southe ful sea. At the chambre at Winchelse the moone in the southe ful sea.

At the thwarte of romney the moone in the south southwest ful sea.

At the strepte of Calais the moone

in the southwest full sea.

Courses from the cape of Cornwaile into Flaunders And how the tides doo here.

Fro ỹ Cape of Cornwaile to Lezarde the water commeth out of the east towarde southeast.

Fro Lezard to Dodman and vnto Bodesters called the Start the watter commeth from the east northeast.

Fro the Start to Portland the water cõmeth from the southeast, and as wel is the time knowne that the flood shall bear into the southeast by reason of that ebbe of Portland.

At the Ile of wight the water commeth from the east toward northeast and if ye be at the cost of the shingles at two fadomes, the water shall com from the east northeast.

Vnto Douer the water commeth from the east toward northeast.

¶ From saint Margarete to Tenet the water commeth from the north.

Into

Into the tems the water commeth from the east southeast.

Routes from Silley and England into Flaunders.

Sylly & Longshippes lye east nozth east and west southwest.

Sylly and Lezard lye east and west,

Between Sylly & Lezarde is a Rocke called Reynolde stone / called goite in brutishe.

And who so parteth fro the Cape of Cornwayle must saile east southeaste foz the double Lezard Foz so lieth the two lands.

Wouswhole & Lezarde lyeth southeaste and nozthwest.

Lezard and Dodman lye nozthest and southwest a point of ỹ East and a poynt of west Dodman & the starte lie east nozthest and west southwest.

The Starte and pozland lye east and west, and a point of Nozthest & a poynt of southwest.

Pozland, and the Ily of Wight

lye east and west.

¶ The yle of wight and Bewchey lye east and west / a poynte of northeast & poynt of south west.

¶ Bewchey and the point of Romney lye east northeast and west southwest

¶ Saint Margaretes point & Tenet lye north and south.

¶ Entrings and Herborows all a long the coste of England.

IF that you will lye at the trauers of Mousehole go nigh the land, and caste anker at vi. fadomes & ye shall be in a good place at vii. fadomes it is all rock.

¶ If ye wil enter into Falmouthe ye shall finde a rock in the middle of the entring Leue it on the larborde side and go toward east by shore & whan ye be past it go straight in. For the bay is great founde and large and caste anker where ye will at xi. or xii fadoms amid the bay and if ye will goe at the turning of the ful sea. For there is a

banke

banke to passe which yee shall finde at low water and at ful sea at ii. fadoms and a halfe or iii. ankeringe and if yee lyst ye may go into the towne of perin

If ye wil enter at Plummouthe go in streight & come not to neer the Ile for there is daunger and if yee wil lye dry go before the towne and holde toward the Toure for the causey/ and if ye wyl passe towarde the weste go nighe to the mayn lond and cast anker at xx. fadomes.

If ye wil enter at Dartmouthe go beneyth saint Patryckes mynster that ye shall se at the enteringe of the hauen and holde you toward the west with a southwinde & giue somwhat a burth fro the poynt of saint Patrycke for because that there is the flatte of a rocke and take heed of the rocke on ler boord side. For this rocke is thwarte of saint Patrike amidde that chanel and at the ebbe of a spring tide resteth but three quarters of a fadome, and

cast

cast anker nigh ẏ towne at vi. or viii. fadomes.

If ye wil passe to portland cast anker viii. fadomes. and ye shall haue landuang of south wind through ẏ ile

If ye wil enter within the poole: go nigh the shore & ayme ẏ steeple of the poole through a little house ẏ is at the entering of the hauen & goe between the two bankes & ye shall finde at low water ii fadomes and a halfe or three.

If ye wil enter within ẏ needles of the Ile of wight go hard abrode ẏ nedles right in & beware of ẏ rock in the middes of the chanel, & amid ẏ chanell ye shall finde viii. or ix. fadomes & hard aboord. ẏ needles is iii. or iiii. fadoms

If ye wil ly at saint Helens cast anker at vii. or viii. fadomes & beware the poynt that lyeth a little without.

If ye wil lye without saint Helens take the flood & go south southeast so farfoorth til ye be at xx. fadomes.

If ye wil lye at Bewthei go to the shore

shore and caste anker at viii. fadoms and ye shall haue landuange of west southwest in the middle of Bewchey

If ye wil enter into the chamber of wynchelse take halfe flood vnder you and se that Bewcheye be north of you without Fayrle and goe by the shore and ye shall go alonge by it. And Beware of the point that lyeth a little wt out.

If ye will lye at anker by Romney lye before a small village that ye shall se/ and cast anker at viii. or x. fadomes For at vi. ye shall haue landuange of southwest and rockye bottom and at x fadomes ye shall haue no landuange of southwest. And at the ankering Romney is a banke wel half a quarter of a leyge from the Dumonnesse/ and there is oft depth between the banke and the Dunionnes harde aboord the banke xvi. fadomes. And the banke & the poynt of Romnei lye east northeast and west southwest and there remayneth

neth at the ebbe of a hye flood but one fadome of water ouer that banke and ye shall finde good harborow fro Romney to the Downes all a long the same coast at xvi. or xx. fadom and shal haue landuange of the west southwest.

If that ye will lye before saint Margaretes cast anker at xvi. fadomes & ye shall haue landuang of the southest

If ye will lye in the dowues cast anker at vi. or vii. fadomes.

How the portes & hauens of England, Britain and normandy doo lye & how mãy leyges fro one to another

Fourney and Ushant doo lye east and west, and between them there is two leyges.

Ushant and Syley do lye northeast and southeast a poynt of the north and a poynte of the southe, and there is bytwe en them xviii leyges.

Fourne and Longshipes lye north east

east and south southwest. And there is bytween them xxvii. leyges.

Fourne and Dartmouth lye north northeast & south southwest and there is between them xxviii. leyges.

Fourne & Dodmã lye north & south & there is between them xxxii. leigs.

The Ile of basepoole and Barnsley lye northeast and southwest.

Helencum & Bodesteur or the start lye northe and southe and there is between them xxviii. leyges.

Garnesy & Dodmã lye east & south east, and west northwest, and there is between them xxxviii. leygs.

The Caskets and portland doo lye north and south a poynt of northwest and a poynt of southeast, and between them is xx. leyges.

Portlande and barflet lye northwest, and southeast and between them is xxviii. leyges.

Saint Heleynes and the Culs of hag lye northeast and southwest. And

betweene them is xxiii. leyges.

Saint Helyn & barflete lye north & south & betweene thē is xxiiii. leiges.

Saint Helyne & shek of Caus lye northwest, and southest and betweene them xxviii. leyges.

Bewchey & Barflete lye northeast and southwest.

The poynt of Romney and Deppe lye north & south, a poynt of northeast and a point of southeast. And betweene them is xxvi leiges.

Soundinges that ye shall finde cōming fro Spayne Leuante, or Portingale to seek vlshant.

A Ship that cometh from Portingale to seek vlshant of Lezard in this rout at C. or lxxxx. fadoms and ye shall finde bige soūding & shall be nighe about to the Saintes. And in this route at lxxx. fadomes ye shall fynde cockle shelles and dyntes in the lead. In this route holde on the north til ye chaunge sounding.

If

If ye be at lx. or lxv. fadomes ye ſhall finde ſmall ſande, & mathey ground & ye ſhall be at the coſte of Uſhant.
And if ye haue time & day, go leik it in the northeaſt and ye ſhall be about x. leyges of the Ile.

If ye come making your Route about the Bas frede ye ſhall finde rouſe ſand red and broune ye ſhall fynde ſounding of xl. fadomes.

And if ye be towarde the banke of Sylley ye ſhall haue lxxxvi. or lxxx. fadomes, and ye ſhall fynde in the leede ſtony ground & ye ſhall make a greate way toward the banke of Sylley.

When ye be at lxx. fadome ye ſhall finde ſmall black ſande and yee ſhalbe at the thwart of Iezarde.

When ye be at lx. or lxv. ye ſhall finde white ſande, and white ſofte woormes And ye ſhall be very nigh to Lizard.

Betweene the cape of Cornewall & Uſhant amid ꝑ chanel ye ſhall finde lxx. fadom and neer inough the ſhore.

Betweene

Between Wodman and Fourne in the chanel ye shall finde lx. fadomes.

When ye be thwarte of Plõmouth or the Starte ye shall finde streymey ground and dintis in the talowe, and sounding of xli. or xlii. fadomes.

At the cõming fro Portland ye shall haue xxxv. fadomes, and smal shingle

And yf ye bee nigh Portland ye shall finde xxx. fadomes and stones like beanes. And this sound lasteth to saint Aldame and in the said soũding ye shall finde white stones like broken anles and other that be greater and then ye shall bee thwarte of sainte Aldam or of the Ile of wyght. And from thence go eastward fro the swingles.

Two leiges or three from the Ile of wight ye shall finde xxv. fadoms with dyntes and clyftes in the talow like small thred.

Two or three leiges frõ the casketz ye shall finde xl. fadomes and bigge stones, rugged and blacke.

¶ Between the Ile of wighte and the Hagge the deepest is but xxxv. or xl. fadomes.

¶ Between the Ile of Wight and lantrygate the deepest is but xxv. or xxx. fadomes.

¶ Between Beehey and the Ile of wight alonge from the lande ye shall finde. xxviii. fadomes and popples bigge as beanes.

¶ Between Fayle and Somme in the deepest is but xxv. fadomes.

¶ Between Sp[illegible]one and Boloine is a banke that is called Rippe Rappe it is in the middes of the route as nighe Dycardye as Englande and harde aborde by it is. xxvi. or xxvii. fadomes.

¶ Beneth the Castel of Douer ye shall finde x. fadomes.

¶ In the strait of Calays ye shall finde x. fadomes.

Between Calais and Thenet ye shal finde xxv. fadomes.

In the rode of Calais is. xvi. fadoms.

In

In the coste of Flaunders at the depe pe shall finde but xx. fadom.

The kennings from Sylaye and England vnto Flaunders

¶ From sylley to Longshyppes a kenning.

Fro Longships to Lezard viii. leygs.

Fro Lezard to Dodman a kenning.

Fro Dodman to Rams head there is a kenning.

Fro Rams hed to the Cape of Beures there is a kenning.

Fro cape of Beures to tozres there is a kenning.

Fro tozres to portland xiiii. leiges.

Fro portland to s. Aldam iiii leyges.

Fro saint Aldam to the needles vi. leyges.

Fro needles to saint Heleynes vi. leyges.

Fro Saint Helynes to bewechei xviii. leygs.

Fro Bewchey to fayzle vii. leyges.

From fayzle to Romney.

From

From Romney to Douer vii. leyges
Fro Douer to Calais vii. leyges.
Fro Calays to Sluce xii. leyges.

Floods and Ebbes fro the foreland or cape of cornwailes into wales all a long by the sea coste.

At the cape of cornewaile Moone in the east northeast ful sea and in the south southeast low water

At Padstowe the moone in yeast and a poynt of northeast ful sea.

At Londaye the moone in the east full sea, and in the south lowe water.

At Caldaye the moone in the east and a poynt of the southeast low water.

At Gasbornes the moone in the east southeast ful sea.

In the Rams eyes all the poynt of ker dian the moone in the southeast ful sea

At milfort the moone in the east south east ful sea.

At the Ile of Fel at the Ile of colomps and at Nasking coles the moon in the east southeast ful sea.

In

¶ In the route of the lye of Magyn-sickes in the mountaines of Galwaye the moone in ẏ south southeast ful sea.

¶ And in all the route of the Ile of Man & vnto Arglas, and so forth into Scotland the moone in the south.

¶ Routes fro Silley and Englande in wales along the coast of wales.

Silley and Londaye lye northeast and southwest and between them is xxviii. leyges.

The cape of Cornewayle and Londay lye northeast & southwest a poynte of north and a poynte of south and between them is xxv. leyges.

Londay and Calday lye north and southe and between them is x. leiges.

Cape of Cornwayl aud Consquere lye north and south, a poynte of north west and a poynte of southeast and between them is xxxiii. leygs.

Cape of Cornewayle and Maskin geeles lye north and south & between them is xxxiii. leyges.

Muskyn

Walking geoles and grashormes lye east northeast and west southwest and between them is two leyges.

The Ile of Fer, & Wilforde lye east & west a poynt of northeast & a poynte of southwest, & between thē is ii. leygs

Courses fro the cape of Cornwale into Wales along by the sea coste.

From the cape of cornwayle the flood commeth fro the south and the eb fro the north. and without at two or three leyges the tide commeth from ȳ south west. And fro the cape of cornwalle to Lenday ȳ eb cummeth fro northeast & the flood fro southwest & Without Londay the flood cōmeth fro the west and the ebbe cōmeth fro the east. Between Londay and calday the flood cōmeth fro the east northeast and the ebbe from the East southeast Fro caldale to scalmay the flood commeth from northeast and ȳ ebbe south west.

Between Scalmay and grashormes

the flood commeth fro the south, and the ebbe fro the north.

And fro grasholmes al the cost vnto Holihead the flood cõmeth from the south and the ebbe againwarde, and without in the rout it taketh of the northeast and of the southwest.

From Holihed to the Ile of man the flood cõmeth fro southwest and the eb cõmeth fro northeast & a long ỹ Ile of Man vnto without the flowe cometh fro southwest and the eb northeast.

Between the Ile of man and scotland the flowe commeth fro the east.

Between the costes of Scotlande and the Mountaines of Galwaye the flood cõmeth fro the east northeast & the eb fro the west southwest.

And fro the mountaines of Galway to the poynt of Lokesene commeth ỹ flood fro north northwest & the Ebbe contrary fro the poynt to tarke/ it commeth south southwest and the eb contrary.

Routes

¶ Routes fro Sylley and England to Ireland along the coste.

Sylley and cape of Clare lye East south east and west northwest and between them is l. leyges.

Cape of Cornwayle and the Cape of Uepl lye northwest and southeast and a poynt of east, & a poynt of west and between them is xxiiii. leyges.

Cape of Uepl and the cape of clare lye east northeast and west southwest and between them is xiiii. leyges.

Cape of Clare and the mulennes lye east & west & between thē is vii. leigs

Mulenes and Dulkayle lye east southeast, and west northwest and between them is vii. leyges.

Dulkaye and the sounde of blasket lye northe and south & a poynt of northwest, & southeast take hede of ỹ nedles between them is xvii. leyges.

Blaskaye and the Iles of Darē lye northe northeast and south southwest

and between them is xviii. leyges.

¶ Blaskatu & Blakrock lye north and south, and between them is xl. leyges.

And from Blakrock sayle north and ye shall go out of Ireland.

Between blackrock and cantere is vi. kennings.

Courses frō the Cape of Ueyl vnto Cantere and how the floods towarde Ireland doo bere.

From cape of Ueyle vnto the Iles of saltay the flood commeth from south west and taketh of the east/ and without in the south commeth the flood fro the west southwest, & the ebbe fro the east northeast.

Betwen Saltaye and Ukeloe the flood commeth out of the south southwest and the ebbe again ward.

Between Ukelo and lambaye the flood cōmeth from the north and the ebbe from the south.

And fro the Ile of Lambaye along the coste the flood cōmeth fro the south

southeast

southeast and the ebbe again warde
Fro malynes to the poynt of Arglas
the flood commeth fro the south south
west and the ebbe again ward.

Fro the poynt of Arglas to Canter
cõmeth the flood fro north northeast
and the ebbe fro south southeast.

Routs fro the bay of bayone a long
the coste of Gasgoyn vnto
the race of Spaine.

The that wil saile fro the Baye of
Bayone along by the coste into giron
sayle northwarde and by northweste
for double alcasson, then go north and
by northeast, and ye shall go in the Al-
nes or Polehead to the way of Anthi-
ochе go on the northwest the waye of
Anthioch lyeth west southwest & east
northeast. If ye departe from Sainte
martine your right course is to go by
Bretons waye in the west northwest
and ye shall go out of the Ile of Eus.

The waye of britons lyethe east

southeast and west northwest.

The Ile of Eus & Bel Ile lye northwest and southeast. And fro bel Ile to glenam go west northwest to double the rockes of glenam and ye shall go free inough fro penmark.

Groy and Glenam lye east and west a poynt of northwest and southeast.

¶ If ye wil sayle without White Rocke take moste of the west and to be ware of the white Rocke take sure markes beyond saint Nicholas without Penfred and then feare not. And whē ye are in glenā leue the two partes to warde the ile of muton the third parte toward Glenam and go west by shore

¶ The Ile of muton and saynt Nicholas lye north and south.

¶ The route of glenam lyeth east and west departe fro the route of glenam and sayle west and northwest and yee shall come before saint Tudy.

And who that parteth fro the rout of Glenam and wil duble Penmark his

his course is west, and by southwest for the rout of Glenam, and the fourk lye east and west.

Penbrooke and Fountenaunce lye northwest and southeast.

The kennings fro rochel to Flaunders.

¶ From Lapalace to Byliuers is vii. leyges.

Fro Biliuers to Holone is vii. leegs from holone to the Ile of Eus is vii. leyges.

Between the Ile Ens and Bel ile is xx. leyges.

Fro Bel Ile to Groy	vii. leyges.
Fro Groye to Glenam	vii. leyges
From Glen to Penmark	vii. leygs
Fro Penmark to the race	ix. leyges
Fro the race of saint Math	ix. leyges
Fro S. Mathew to fourne	vii. leyges
Fro fourne to Bargrough	vii. leygs

Between Bargroagh and the Ile of basepoole is xiiii. leyges.

Between the Ile of basepoole and the

vii.

vii. Iles is vii. leyges.
Between the vii. Iles and Brehac vii. leyges.
Between Brehac and Freel x. leyges.
Between Freel and saint Malo iiii. leygues.

Fro saint malo to chause vi. leyges
Fro Chause to Jarley viii. leyges
Fro Jarley to Hagge viii. leyges.
From the Hagge to the Ile of wight xxviii. leyges.
Fro ỳ Ile of wight to Calais xiii leyg
between Calais & Sluce xii. leyges.

¶ Hese are the soundings comming fro spayne on the outward partes to the Iles northward & aboue Rochel.

¶ In this sayling at l. fadomes ye shal be xvii. leyges fro land.

¶ If ye be at xl. fadomes ye shall be at vii. leyges fro land.

And if ye be at xxx. fadomes ye shall be at vii. leyges fro land.

If ye be at xxii. fadomes ye shall be at iiii. leyges fro land.

In

In this route ye shall finde Ose/ and ye shall be towarde Waumusson. And nigh the land ye shall finde stones lyke peason and thē ye shall be toward balyuers or towarde Holoone but go not nigh except it be bye daye in this sounding of xb. fadomes of water.

If ye be south at of the Ile of Eus lx. fadomes ye shall finde small sande and be xiiii. leyges fro land.

If ye be at l. fadomes ye shall be at x. leyges fro land.

At xxx. fadomes ye shall se the Ile cleerly.

If ye be in the sea of Layze at xl. fadome is Ose tyl ye be at xxb. fadomes

At the south of belylle at xl. fadome ye shall be at x. leyges of it & come not neer then l. or xl. fadome but ny nay. For in the rout of Bellyle and glenam at l. fadomes ye shall be nigh the land And take good heed/ for there be false saundings in the thwart of Glename and Penmark.

How

¶ How the lande of Brytayne and of Spaine doo lye and how many leyges is from one to another.

¶ Balefred and cape lye nozth, nozth-east and southwest Bellems.

Denmark & Hysserges lye nozth east and southwest a poynte of south a poynt of nozth and between them is xvi. kennings.

Glenam and saint Vincent de laberker lye nozth & south, and between them is xxxv. leyges.

Gzoye & saint Andzew lye nozth and south between them is lxxxv. leyges.

Bel Ile and laradou lye nozth and south, and between them is lii. leiges.

The Ile of Eus & Marticha nozth and south between them is lii. leyges.

Holon and saint Sebastian lye nozth and south.

These leyges be fro the buckew of Gironde to the buckewe of bayone a long the coste of Spayne & Pozting al

Thers

There is between the Buckewe of Gyronde and the Buckew of bayone xxb. leyges.
Between Bayone and fountaraby is vii. leyges.
Between fountaraby and Saint Sebastian is iiii. leyges.
fro S. Sebastian quitayze iii. leyges.
fro quitayze to Martizo. iii° leyges.
Fro moztrygo to Vermio v. leyges.
Fro Vermio to bylbaw vi. leyges.
Fro bilbaw to castres iii. leyges.
Fro Castres to the Rode iii. leyges.
fro the Rode to saint Andzew vi. leygs
fro saint Andzew to Saint Vincente de labecket. v. leyges.
fro saint Vincēt to Lagues v. leyges.
fro Lagues to Rebdecel v. leyges.
fro Rebdecel to vile Vicio⁹ v. leyges.
fro Vicious to Gynnon iiii. leyges
fro ginnon to pēens degōsen ii leyges.
fro Ginson to Veyles ii. leyges.
fro Veyles to pzonue ii. leyges.
Fro Pzon to Apenarts is v. leyges.

fro

Fro Lienark Ribadue v. leyges.
Fro Ribadue to Saint fabian v. leyegs
Fro S. fabian to Umero ii. lyges
Fro Umero to cape de Uere ii. leyges
Fro cape de Uere to oztigur ii. leyges
Fro Oztigure to Sidera iii. leyges
Fro Sidera to cape to pzicul iiii. leiges
fro cape de pzicul to colome iii. leyges
fro Colome to Sillergius v. leyges
fro Sillergues to Cozmes. iii. leyges
fro Cozmes to Mongie v. leyges
fro Monget to the cape of fenister there is iiii. leyges
fro the Cape fenisstere to Cea v. leyges.
fro Cea to Mozes v. leyges
fro moze to baione de mozoz viii. leyges
fro bayone to camino iiii. leyges
fro Camino to Uyenne iiii. leyges
fro Uien to Uil de counte. v. leyges
fro Uil de count to Pozto in Pozting ale is iii. leyges
fro Pozto de bere de mondego ix. leiges
fro Mondego to parades ix. leyges
fro Parades to barlingues ix. leyges

fro

fro Berlyngues to rocke de Semper
there is xii. leyges
fro Semper to Cape de ficher x. leyges
fro ficher to Cape ſ. Vincent xviii. leigs
betwæn cape S. Vincent and cape ſaunt
Mary is. xviii. leyges
Betwæn the cape ſaint Mary and the
abbay of Dolues is xvii. leyges
Betwæn the Abbay of Dolues, and ſ.
Lues de beremedo is. viii. leyges
Routes fro Hontew de ferone vn-
to the flome Jozdan and how many ley
ges is betwæn them.
¶ Pontew de ferone and the Ile of Ca-
les lye East and weſt and betwæn them
is xx. leyges.
The Ile of Cales and Trefaldogar
lye eaſt ſoutheaſt and weſt ſouthweſte
and betwæn them is viii. leyges.
Trefalger and the ſtraites of marock
lye eaſt & weſt a poynt of ſoutheaſt & of
nozthweſt, & betwæn them is xii. leyges
The ſtraights of Marock & Cape of
Gat lye eaſt and weſt a poynte of nozth-
eaſt

caste and of southwest between them
xv. leyges.

Cape de gate and the formynges lye
northeast and southwest and between
them is lx. leyges.
The formynges & Mayerke lye northe-
east, & southwest betwen thē xxx. leygs
The Ile of Mayerke contetneth in
length xviii. leyges.
Mayerk and Sarandayn lye east &
west & between them is lxxx. leyges.
Sardayne & Fozyl lye east and west
and a poynte of southeast a poynte of
northwest between them is xvii. leigs
The ile of fozyl in length is lii. leiges
The Ile of Cecyll and the yle of sapy-
ence lye east and West between them
is ii. leyges.
The Ile of Sapience and the Ile of
Candye lye east and West a poynte of
southeast, and a poynt of northwest be-
tween them is lxii. leyges
Candye in length is lii. leyges.
The Ile of Candye and the Ile of Fa-
magos

magos lye east and west between the Crb. leyges The Ile of Famagos in length c. leiges Famagos and cape de Danaco lye east & west. Cap dedmaco and flom Jozdan lye nozth and south and between them is. lxxxx. leyges.

Thus endeth the Rutter of the sea & heer foloweth the courses of the moone, and iudgements of the Ile of Auleron.

TO reken the course of the moone truely it behooueth to take foz euery quarter of the moone xxxii. houres and a half. Foz two quarters xlb. houres. Foz three quarters lxviii. houres and a half.

Foz foure quarters lxxxx. houres

Note one course before the sun in ỹ south the moone in the east.

Foz fiue quarters Cxii. houres and a half.

Foz vi. quarters Crrb. houres.

foz vii. quarters Clvii. houres and a halfe

half.

For viii. quarters C. lxxx. houres.

Two course before the sonne in the west the moone in the south.

For ix. quarters CC. ii houres,

For x. quarters CC. xlvii. houres.

For xi. quarters CC. xlvii. houres.

For xii. quarters CC. lxx. houres.

The course before the sonne in the west the moone in the south.

For xiii. quarters CC. lxxxxii. houres. and a half.

For xiiii. quarters CCC. xv. houres.

For xv. quarters CCC. xxxviii. houres and a half.

Another course before the sonne in the south the moone in the north and so of other. Note it wel and ye shall finde viiC. xx. houres.

¶ He that wil recken the moone where by the dayes ought to take for enery quarter of the moone three quarters and half a quarter of a day & an houre and an halfe.

And

And for two quarters there is a day & three quarters, and halfe a quarter of a day. For three quarters there is two dayes three quarters, an houre and an halfe, for iiii. quarters is three dayes, & three quarters of a day.

One course before.

¶ And for v. quarters there is foure dayes, and a halfe foure houres and a halfe. For vi. quarters is v. dayes, and an half and half a quarter.

For vii. quarters there is vi. dayes and an half an houre and a half.

For viii. quarters there is vii. dayes and a halfe.

¶ Two course before.

For ix. quarters viii. dayes and half a quarter, an houre and a half.

For x. quarters ix. dayes and ix. houres and a half.

For xi. quarters x. dayes vii. houres and a half.

For xii. quarters xi. dayes and a quarter of a day.

¶ Thꝛæ courſe beſoꝛe.

Foꝛ xiii. quarters xii. dayes foure houres and a half.

Foꝛ xiiii. quarters xiii. dayes and half a quarter of a day.

Foꝛ xv. quarters xiiii. dayes, an houre and a half.

Foꝛ xvi. quarters xv. dayes & no moꝛe.

¶ Thus ye ſhall finde but xxx. dayes in euery mꝛone.

¶ Note this well:

¶ At xviii. dayes and xviii. houres of the mꝛone, the Sonne in the ſouth what ſhall the tide be at glenam: Anſwer, it ſhall be lowe water, and the mꝛone ſhall be in the noꝛthe, and ye ſhall haue thꝛæ windes betwæne the Mꝛone and the Sonne.

¶ Theſe be the cuſtomes of the Vicounties of Bꝛitain.

¶ All ſhippes oꝛ other Veſſelles when they goe to wꝛack by aduenture on the coaſtes of Bꝛitaine, bee as if they were

wꝛon

wonn to the saide Vicounte so that no marchaunt noz other shall take nothing but they that saueth, the which ought to be rewarded after their deseruing.

That is to wit, if they go at auenture of the sea to fetch them ferre they haue the third parte. And if they take it on shoze, they shall haue but a competēt reward. as iustice requireth.

And because the countrie of Britaine is so perilous that scantly a shippe can sayle thither the space of ii. yæres without comming in daunger of the saide Lozdship. Therfoze it was accozded betwæn the said Duke and all manner of Shippes by the assent of the kinge of Fraunce at the pzayer, request, and supplication of all the Countrie that the sayd Erle should giue seales the which bæn called bzæues to whom hæ would in his grounde and so were holden all the shippes that laded in the Duchie of Bzettayne vnto the realme of Spayne to take the sayd bzæfes on payne to læse

the said ship and all the goods.

¶ It was agreed therfore among them that what shippe that auentured into this said ground, and findinge the breefs in witnesse of the registers of the places where they do lye that the sayde Lordship ought not to take, nor suffer to take any of the gwdes that is in it nor of the wares that is saued, sauinge the right of the sauers that was agreed because they laboured to saue the gwdes, and by these couenaunts of breefes, all maner of ships and merchaundies ben assured of right and noblesse of the saide prince, and they ought to shew to the admerall or his lieftenaunt ỹ breefs of all the voyages that they haue made in a whole yer, at all times ỹ he wil require them or els he may holde them as forfit, and because that ỹ king of Spaine nor his Portes, nor Englishmen were not at this agreemēt to sayle vnder the first condicion, in case ỹ they come laden or voyde from theyr countries, if they be

charged

charged Where the breefs be they must take of them, for if they be without thē, they be at the Princes pleasure body and goods.

THe ordinaūces wherfore the Vicoūt of Leon is acustomed to the seals called seals of cōduct & not breefs: Was because the said Vicount was at the passage ther as it behoued all vessels assemble, laden or emptie so thend that none should misdo other bi cause they were of strange contries it was agreed ỹ he should keep vesels to saue and cōduct thē toward their landes from ỹ said harborowe & to suffer that all manner of people might take vitailes on his forsaid ground: it was accorded therfore that he should haue a certain somme for the seales. And in case ỹ any ship passed forth Wout taking vitaile on his saide grounde not hauing the saide seales/to be forfait in bodie & goods. And ỹ said vicoūt may

folowe

folow them what parte soeuer they go and leade them with him as thinges forkayted to iustify in his sayd ground and they be holden to showe all the seales of vyages that they haue made for yeeres, & by this the said Vycount is holden to keep the said vessels in peace within his said ground to his power And this is his righte with the minde of many. Syth the Lordes of Britain haue conquered the sayd Vicount and these be the two noblesses of the prince And syth the sayd noblesses were hole to him hath willed that the Spanyardes and other that they may take harborowe in his ground without aduenture charged or to be fraughte fro straunge landes where the breues should be sauke to them to demaunde the sayd breues within the third tyde after that they haue cast the anker on land in the hauen to rest or els to fetche thē what parte soeuer they be, in case that they should not haue passed by the race of

Saint

Saynt Mathewe, but if they doo not passe, thei shal not be saued by such wil and manner.

¶ Heere beginneth the iudgementes of the sea of ships. of maisters, of marchauntes and of all their dooings.

First one man is made maister of ye ship and the ship belongeth to manye partners & departe from the countrey of whence it is/ and cometh to Lōdon or to an other place, & is fraught to go into a straunge countrey the maister ought not to sell the shippe without hee haue a Procuration or licence of the owners. But if he haue need of money for the expences of the ship: he may lay to gage sōe of the tacklings by the counsaile of the Maryners of the ship.

This is the iudgement.

¶ A Shyp lying in a hauen, and tarieth for the freight and time to depart/ the maister ought take counsail with his felowes, and saye mates how like ye this wether? Some wil saye it is not good, let it ouerpasse.

Other wyl say ỹ wether is good and fayre. The maister ought to agree to ỹ moste or els yf the shippe perish he is bound to restore the value as it is prai sed, yf he haue wherwith.

This is the iudgement.

¶ If a shippe perish in any place the mariners ought to saue ỹ moste parte of the goods in the shyp: and in so dooyng the maister ought to giue them their costes reasonable to goe to land/if they haue saued so much that the maister may doo it. And the Maister may laye to pledge of the saued goods to some honest man for them. And yf hee can not helpe them so: he is not bound to rewarde them but they to lose their

rewarde

rewarde when the ship is lost. And the mayster maye sell no takelynge of the Ship but if he haue procuration or lycence of the owners. But he ought to put them in sauegarde to the time ỹ he dooth know the wil of the owners. & he ought to do it the moste truely that he can. & if he do otherwise he is holde to make amẽdes if he haue wherwith.

This is the iudgemet.

¶ Also if a ship departe fro Burdewes or another place laden, it chaunceth sometime that it wracketh and ỹ moste parte of the goodes that may be is saued, the merchaunts and the maister be at great strife & the merchants aske their goods of the maister. They ought wel to haue them, hauing the freyght as if the shippe had made the viage kenning by kenning and cours by cours if it please the maister, & if the maister wil: he may a mend his shippe if it be in cause to be lightly mended. &

if

if not he may hyre another ship to fy-
nyshe his vyage. and the maister shall
haue his freight as if they had saued
the goods: and the freight of the sayd
goods ỹ be saued ought to be reckened
pound by pound, and the good to paye
the parte of the costes that were doon
in sauing of the saide goodes and if so
were that the Maister and ỹ marchan-
tes do promise to folk that should help
to saue the ship and goods to haue the
third parte or halfe by thē so saued for
the peryl ỹ they be in the iustice of the
coūtrey ought wel to regard what la-
bor and paine they haue doon in the sa
uing and after that payne not conten-
ting the promises made by the sayde
maister & mariners to rewarde them.

If a shyp depart fro any place la-
den or not and aryue the at a no-
ther place ỹ maryners ought not
to go out without leue of ỹ maister for
yf the ship shoulde perishe or hurte by
any

any aduenture they be holden to make amendes. But if the shippe were in a place where it were ãkered with two or three Cables they may well go out without the Maysters leue leauinge some of the mariners to keep the ship and goodes, and they to come betime to the ship, and yf they tary long they ought to make amendes yf they haue wherwith.

Such is the iudgement.

MAriners bynde them with theyr maisters & any go out without leaue of the maister and drinke drũken & make noyse and strike so that any of them be hurte, the Maister is not bound to cause them to be healed nor to purueye ought for them but hee may wel put them out of the shippe. But if the Maister send them in any erande for the profyt of the Shippe and that they shoulde hurte theym or that any dyd greeue them they ought to be healed at the costes of the shippe.

Thys

IF it chaunce that any Mariner bee taken with Sykneſſe in the ſhippe dooing ſeruice thertobelonging, the Mayſter oughte to ſet him out of the ſhyp, and ſeeke lodgyng for him and ought for to finde him light as talowe or candle and giue to him a lad of the ſhippe for to take heed of him, or hire a woman to keep him and ought to pur uey him of ſuch meate as is vſed in the ſhippe that is to witte as much as hee tooke whē he was in helth/ & nomore but if the mailter will. And if he will haue deintier meates: the Mayſter is not bounde to get him any but to beat his coſtes. And if the ſhip be redy to departe it ought not to tary for him and if he recouer to haue his hyre in paying & rebating that the Mailter laid out for him. And if he dye wife or nere kyn or freende ought to haue for him.

The iudgement is such.

¶ Also a ship is freyght to go toward London, or els where and if it chaunceth that tourment taketh it beeing on the sea, and it cannot escape but if the goodes be caste out, the maister ought to say/mates it behoueth to cast ouer these goodes to saue the ship, & if there be any merchaunt ẏ wil answere and will be contrary of the casting out by their reasons & wil not agree, the maister neuertheles ought not to leue but cast ouer so much as he shall se need. He & the thirde parte of his felowes making their othes on ẏ holy gospel when they be come to the right place of their discharge ẏ he did it for to saue ẏ body of the ship & the other goodes ẏ is yet in it & the wines ẏ were cast ouer ought to be praised at the value of them that be come safe, and when they shall be solde they ought to be deuided Pounde by pounde among the said Merchauntes and the maister ought to deuide and re-

ken

ken the Shippe or the freight at his choyse and for recouering of the domages the Maryners ought to haue a tonne fre, and any other ought to haue parte after his deseruinge. and yf he hath not behaued him as a good man to haue nothing of the fraũchyse. And the merchaunts may charge the maister for it by his othe.

This is the iudgement.

SO maye chaunce that the mayster muste cutte of of his maste by force of the wether, but he ought to call the merchaunts that owe the goods if any of them be there a laye. The mast must needs be cut to saue the ship and goodes, it were reasonable by trouth. And somtime behoueth to cut a sonder Cables and leaue the Ankers and rothers to saue the Shippe and goodes these thinges been reknedpounde by poũd. And whē God sendeth the ship to discharge in safetie the merchaunts ought

ought to paye eche their rate without delay, or to sell or gage for money, or euer the goods be out of the shyp. And if the ship be at hyryng, and the mayster tary by reason of their debate and perceiueth lekage he ought not to part with ẏ losse but haue his freight as if the tonnes were ful.

This is the iudgement.

When a ship commeth saufe to the right discharge, ẏ mayster should shew the marchaunts ẏ ropes ẏ they haue to hoyse withall. And if they see need, the maister ought to amende them. For if the tonne leese because of the hoysing or of the ropes, the Mayster and the Mariners amonge them muste paye the marchauntes, and the master ought to pay after as he ought to take for the vnlading, and the vnlading to be set firste to recouer the losses, and the residue to be departed amonge them. But if the ropes breake with

without that the Maister showe them to the Merchauntes they are bounde to recompence the domages. But if the Marchaunts say, the ropes be sure and good, if they breake eche of them oughte to haue parte of the domage ỹ is to wit the Merchaunt that oweth the wine only and the maister and the mariner.

This is the iudgement.

A Shippe bæing charged at Burdewes or els where and hoyseth the saile for to go with the wines and the maister and his mariners trimmeth not their sayle as it should be, and ill wethering taketh them in the sea in such manner that the takling cruscheth or smiteth out the bottom of tonne or pype the shippe bæing safe aryued at the right discharge the merchauntes sayeth to the maister that by his takelynge the wine is lost. The maister sayeth nay: and if he will sweare and three or foure or halfe a dosen of his mariners or any of

of them which the Marchauntes will that the wine was not lost by their default nor by their takeling as the merchaunts put on them they ought to be quiet. But if they will not swere they be beside to order their sayle well and truely or they parte fro their charge.

This is the iudgement.

A Mayster hyreth his mariners and ought to kepe them peaceably and offer to be their Iudge and if any say that his felowes lie hauing bread and drinke at the table / oughte to paye iiii. ð. And if any helpeth the mayster to pay viii. ð. If the mayster helpe any allo to paye viii. ð. And if the maister smyte any of the mariners the mariner ought to abide the firste buffet be it with fyst or flat with his hand, but yf he smite any more he may defende him. And if a maryner smyte ỳ maister to pay v. s̃. or to lese his fist.

The iudgement is such.

E. Any

Any ship freight at Burdewes or any other place & cõmeth to his right discharge, and be charged halfe partye tonnage and small lodemans seruants been to the Merchantes. The custom of Britain is all they that be taken sieth they passe the ile of Bas, and be patuzlamain. And thei of Normandye and England and flaunders, sayth they passe Garnesse, & they of Seyeth they passe Garnesey doo not.

This is the iudgement.

¶ If variaunce fall betweene the maister of a shyppe, and the Mariners the Maister ought thẽ to take the towell awaye that is afore the maryner or he put him out, and if the mariner offer to make amendes, at ỹ agreement of his mates that be at the table, and the maister wil not but putteth him out, ỹ Maryner may folowe the Shippe till it come to the right discharge, & ought to haue as good Wayges as if he had gon

gon in the shippe amending the tres-pas at the verdit of his felowes. And if so be that the Maister take not in as good a maryner as he, and the shippe by chaunce take harme the maister is bound to restore the shippe and the goods if he be able.

This is the iudgement.

IT may so be that as a ship lyeth ankered at rode, another shippe cõmeth out of ỹ sea, & by misguyding hytteth agaynst the shippe that is in the way, so that the shippe is damaged with the stroke that the other ship gaue it, and there is wine shedde on bothe partes ỹ losse ought for to be prayed and deuided halfe to halfe bytween the shippes and the wynes lost in the sayde shippes also amonge the Merchauntes and the Maister of the ship that hit the other must swere on a booke, and his merchaunts with him that he did not with his wyl. The rea-

son why by this iudgement was made is that an olde ship willingly lyeth not in the waye of a better, so farforthe as it knoweth not to domage it by greuyng but when it knoweth well that it muste parte by halfe, it will passe by out of the waye.

Such is the iudgement.

¶ Two shippes or moe lying in a hauen at scant water, and one of the ankers lye to nær another shippe, the maister of the said ship ought to say.

Maister take vp your anker, it is to nære vs and may dow vs harme. And if they will not remoue it, the Maister and his maryners that might haue the domage maye take it vppe, and sette it farther from them, but if the other will not suffer them and it dow them domage, the other must restore it and if so be that they haue fastened it to nothinge, But and if it dow hurte they be holden to yæld the hurte all a longe and if they lye dyve in a hauen they ought to set markes at

their

their ankers that maye playnly be sæn abowe the water.

The iudgement is such.

If a shippe be arryued to be charged at Burdewes or at any other place, the Mayster is holden to saye to his fellowes: Mates will yee freight by your self, or be alowed at ỳ freyght of the ship. That is to be at their owne prouition. They must answer what they wil dow, if they take at the freyght of the Shippe they shall haue as the shippe shall haue. And if they wil freyght by them self they ought to freight it in such wise as the ship dow not tary.

And if it chaunce that they finde none freyght the mayster is not to blame, and ought to showe them theyr fare, and may set the weyghte of their shipmate to eche of them and if they will laye in a tunne of water they maye, for a tunne of wine, and if throwinge ouer into the sea happen, the tunne of water oughte

to be for a tunne of wine, or for other goodes, pounde to pound, wherby the maryners may help them in the sea. And if so be that they freyght it with merchaundise, such frauncheyse as the mariner hath ought the merchaunt to haue.

That is the iudgement.

The mariners of Brytaine ought to haue but one meale on a day/ by reason of that they haue drynkes goyng, and commige, and they of Normandye ought to haue two meales of the kytchyn on the daye, because they haue but water going at ỹ shyp costes. And when the shippe is at the shore: the Mariners to haue wine to drinke and other at the finding of the maister.

This is the iudgement.

¶ A shyp cõmeth to discharge, the mariners wil haue their findinge some there be ỹ haue neither bed nor caben in the shyp, the maister maye retayne,

of

of their hyre till the shippe be there as they take it if they put no good suertye to furnish their vyage.

This is the iudgement.

ALso the Maister of the ship hyreth his mariners in the town that is of some of their owne finding and other at his costes. It chaunceth that the shippe cane fynde no freyght to go where he would be, & they muste go farther. They that finde them selfe ought to folowe him, but they that be at his costes: he ought to raise theyre wages, kenning by kenning. And course by course after the rate of their hyre for to go to a certaine place. And yf they go neerer then the place, or wel as farre as they were hired to, al to be alowed / but they must peelde the ship where they tooke it and set it at the aduenture of God.

This is the iudgement.

When a ship commeth to Bristowe or any other place, of such meat as is in the shippe two of ỳ mariners maye beare to shore a meale or an halfe meale such as they be cut in the Shippe and suche Bread as they haue, as they maye eate at one time, but no drinke. And they ought to haste them shortely aboard againe that the Maister lese not the ernestes of the shippe for if the maysters haue domage by that losse they bee holden to alowe it. Or if any of their felowes hurte him self for lacke of helpe they be holden to heale him and to make a fine at the verdite of one of the maryners and of the Maister and of them of the table.

This is the iudgement.

If a maister freight his shippe to a marchaunt & set a certain terme within the which the Marchaunt should lade redy to departe, if the Marchaunt doth it not, but kæpeth the Maysters

and

and his mariners by the space of xii. or xv. dayes or more sometime/ he leeseth his wethering and time by defalt of the Marchaunt, the marchaunte is holden to make the maister amendes. And of such amendes as the Maister hath the mariners ought to haue the fourth parte and the Maister the other iii. partes because he findeth their expences.

This is the iudgemet.

Certayn marchaunts or one freighteth a shippe, and setteth it in Way.

The sayde shippe entereth into a hauen and is there so longe that money faileth them. The maister ought for to send in hast into his coūtrie for money but he ought not to leese his armogai for if he do his bound to redres all the domages of ỹ marchaūt. But he may take of the wine & of the marchauntes goodes & make sale for his store. And Whē ỹ ship cōmeth to ỹ right discharge

the

the wine that ꝑ maister hath so taken ought to be prayed after the rate as the other shall be solde commonly and neither more nor lesse. And the maister ought to haue his freight of the wine that he hath taken.

¶ This is the iudgement

A Lodesman vndertaketh to lade a shippe to Hull or to other places if he faile, and the shippe perysh. to the Merchaunts domages: he is bounde to restore the domages if hee haue wherwith. And if he haue not wherwith to loose his head. and if the maister or any of the marynors or merchauntes doo smite of his head: they be not bounde to make amendes, but they ought first to knowe before they doo it, if he be able to make amendes.

¶ This is the iudgement.

Two vessels be felowes to take heryng or makrelles, they ought

to

to lay as many ginnes one as an o-
ther. And they be agreed to parte the
gayne by halfe between them, and if it
chaunce that one of them perish, bothe
men, ginnes and other things and the
other scapeth and commeth safe to sho-
re, the freends of him that is dead as-
keth parte of the gaine that they haue
made, of the ginnes, Heringe, and ves-
sell. They shall haue parte and gayne
of the ginnes and hering, by the othes
of them that be scaped. But of the ves-
sell they get nothing.

This is the iudgement.

¶ A shippe hoysleth vp at the discharge and lieth out where she is so iocund that the maryners taketh at the main Mast or at ỹ scurtil before or behinde: the maister ought to encrese their hire kenning for kenning/ and in Winding of wines it chãceth ỹ they leue a pipe or other vessel open & haue not wel fa

stend

stend it with roopes at the ende of the ship and it slippeth and falleth vpon another and marreth them bothe, the Maister and mariners ought to restore the marchauntes, and the Marchauntes must paye the freight of the ropes because they shall be payed at the price that other be solde. The maister and mariners ought to sett their hoistinge fyrste to recouer the damage pounde to pounde. The owners of the shippe shall take nothinge, for it was faulte of the maysters and maryners in fastening of the pipe

This is the iudgement.

Witnesse the seale of the yle of Auleron, established by the contractes of the saide Yle, the Tuesday after the feast of saint Andrewe, the yeere of our Lorde. M.CC.lxvi.

Finis.

A newe Rutter

of the Sea, for the Northparties: compiled by Richard Proude.

M. D. XLI.

BArwicke lyeth South and Northe of the colde stonne lande/ and Barwicke hauen lyeth west northweste, and easte southeaste. And from Banbew vnto the poynt of the land. The course lyeth north and southe/ but beware of the Coistoones: It floweth Northe northwest, and quarter tyde vnder roder from Tinmouthe to Fayre Iland the course is north northwest/ and southe southeast. And Tinmouth is tyde northeaste / and southweste, betwixt the headlande & houndclife/ the course is northwest and southeast, and it floweth west southwest, est northeast and at whitbe is halfe tide, and frō Houd-

clyfe

clyfe so foorth to Humber the course is southeast, and by south and northwest and by north / from Lyernesse to the head lande ẏ course north northweste and south southeast, at the head land the stremes set northwest and southest and it flowes on the heade Land of holdernes northeast & quarter tide in the faire waye and at the head Lande quarter tide and halfe qnarter & if yee go fro Lyernesse to the shelde ye shall go east south east for to go cleare of rosande and if ye halfe an eb go southest and by east, and if ye go from spron to the shelde, and the winde be at northwest, your course is southeast, til yee be past well Bankes, in the welles it flowes west, and East and ther goeth also streames vnder other, and at the sheldes) it flowes on the Lande West northwest halfe streames vnder other by the Lande till ye come to wyntere townes and fro wynter townes til ye come to Kerklye. Roode it flowes on the

the land, it flowes northwest and quarter & halfe quarter tide vnder other and if ye go from shelde to the Homes, and it be in the night ye shall go but x. fadom of the coste till ye gesse ye be passed Limber and Ury. And so go the estemmar course till ye come to xiiii. fadome and go your course southeast til ye be paste the Holmys. But the moste wisdome, is to bide til day.

From Kerkely rode Holmes to Oxforde, and be west in, it flowes on the laude south southeast, and at the holmes head quarter tyde fro Oxfordenes to Oxwilwannes the course is southwest, and floweth southeast and in Oxwil hauen within the were south and North and ye go fro Oxwyll wannes to the nesse yæ muste goe Southwest fro the nasse of Makresse of the Spet your course is west southwest, and it flowes south and by East, bring your markes togither. That is the Parishe church

church steeple out be east the abbay of
saint Usseys, then go your course ouer
the spetes south til you come in ten fa-
doms or xii. fadom thē go your course
with the sho south south west. If it be
flood come not within eyght fadomes
And ye bunge you to xi. fadome or xii.
fadomes then go your course into the
Temes with ỳ green bāke west south
west and at ỳ sho it flowes south and
north/and out of Urwil wandes to go
out at the flod your course is east soth
east for cause of ỳ roge and the Rackes
tyll ye come to xv. fadomes deep & for
the landefange then ye may go southe
southeast til ye come to xviii. fadomes
thē ye must go south one glasse or two
glasse for cause of the knocke. Then go
south south west and fetch vp Tenet &
fetch vp vii. fadomes on the breake thē
go your course southe, it is your fayre
way, & take the knok in kent sea it flo-
wes south, and at the north hed of god
win the streames rūeth to south south
west

west and at the south head of goodwin the streme renis to southe west, & by southe it flowes fro Tenet to wyst on bothe sides on the mayn Lande south southeast, at sandwich at downes go to south by east. And in the downe go haife tide vnder other, and if yee ride in the downes, and will into Sandwych hauen: ye must ryde and it be to ryng Winde at east southeast moone And if it be a folowing winde ye may byde to southeast moon, and ye bowne to Calys hauen, and ride in downes & the Wide be West southwest or south West, ye must rere a northeast moone and get you into your markes, the stee peil in the Fanne then go your course, east southeast. ouer and after your tide serue your Winde, And Look you seek Cales haue, at south southeast moone or south and by east. And if ye turne in the Downes, come no neare goodwin then ir. fadome, ne no neer the Brakes then fiue fadome, from saynt Marga-

retes staire and ye wil go to Donginas your way is south, southwest and fetche xviii. fadome dæp eb tewirt saint Margaretes stayr and Donginas goeth half tide. And fro Donginas to hyldeuinas your course is east and west.

Donginas and the water of sum lyeth east southeast, and west northwest, Donginas and dæpe lyeth south east and by east, northwest and by west and Donginas and saine hæd south southwest. Go from Dongingnas and ye haue xx. fadome dæpe, go west southwest, that is your course along sea. And at Donginas is half, & is half quarter tide. And vnto Haslinge half tide, and at Becheste quarter tide, Becheste and Dæpe south east, and northwest, Becheste and sayne hæd south and north the hiland of a Rondel and strouttart south southeast, and north northwest, the sayne hæd and wolnes hed southeast, and northwest Barstette nas & wolneserd south southeast. and north northwest.

The

The schapell hoyges and nædles south and nozth. The hagge be east Rokes nese, and Wolnesozde south and by west nozth and by east. Wolnesozde and garnesay south southwest and quarter tyde vnder other at Wolnesozd. From Wolnesozd to the Begge of saynt Telynes halfe tide vnder other and from Saint Telynes to chalkesozde is half tide, and a south moone make hiest water within wyght nædles, and they Fozne lyeth south west and by west & northeast and by east the nædles & the cozneland west and east the nædles it flowes south east and by south from the nædles to Pozteland west southwest, and east northeast at the Poll within hauē it flowes nozth west and southeast, and in the faire way south southeast and nozth northwest, at Waimouth within the hauen east and west, at the Bil at Poztland south southeast and nozth northwest. The sayn hæd and Poztland lyeth west northwest, and

east southeast. Portlande and Garusay south and north, saine heed & the Hiunde by west Dartmouth east & by southwest and by north Portland and Bery lande east and by north, west and by south bery land and Stertewest southwest and east northeast.

Betwext Portland and start euery hauen is tide east west. Betwyxt Beriland and ẏ lands end of England that is half tide in the faire way.

Betwixt the start and Lessart the course is east and west and beware of the Edy stones all the hauens be ful. Betwixt the Start and Lessarte ẏ course at west southwest moon, the lands end and Lessarte lyeth east southeast and west north west at the lands end lyeth the Raynold stone a little yurth of but xii. fadomes shall lead you without him. And south southwest of the lands end lyeth ẏ gulfe the Lange shippes and the lands end lyeth north northwest, and south southeast the Lange shippes & saynt Mary stoūd

of

of Sylly lieth west southwest and east northeast. Saint Mary sound and Vshant lyeth northwest, and by north southeast, and by south. Silly and the layne lyeth south southeast, and north northwest. The layne and Vshant lyeth south and north. Vshant and the Popyll hope lyeth north and by west/ and south and by east. Vshant and lisarte north and south, lisarte and saint mary sound of Silly lyeth west and east, but beware of the Gulfe, but saint Mary sound & the Forne northwest and southeast. The Forne and Popyl hope north northwest and south south east. The Forne and the Gzedby east. Falmouth north and south. The forne and ꝑ Ramhead north northeast and south southwest.

Vshant and the Ramhead northeast and by north southwest and by south. The Forne and Bery lande northeast and by north, southwest and by south.

The

The Strate and Basepall north and south. Baspal and Ramhed north and by west, and south and by east. Garnsay and ẏ Hiwnd by west Dartmouth west northwest, and east southeast.

¶ Finis.

‡‡
*

¶ Imprinted at London by me William Copland.

MVSEVM
BRITAN
NICVM